

**Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu**

Plac Teatralny 1, 58-300 Wałbrzych, Poland

Zastoupené paní ředitelkou Danutou Marosz

hlavní účetní Anna Głocka

Právna forma: Kulturní instituce místní samosprávy vojvodství

Zriaďovateľ: Instytucia kultury samorządu Województwa Dolnośląskiego

Bankové spojenie:

WBKPPLPP

(dále jen „Divadlo“)

(zwany dalej „Teatrem”)

a / i

**Klicperovo divadlo, o.p.s.**

Dlouhá 99/9, PSČ 500 03, Hradec Králové

Zastoupené paní Ing. Evou Mikulovou – ředitelkou divadla

Právna forma: Obecně prospěšná společnost

(dále jen „Pořadatel“)

(zwany dalej „Organizatorem”)

u z a v í r a j í / z a w i e r a j ą

**smlouvu o pořádání divadelního představení**

uzavřenou dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění,

(dále jen „Smlouva“)

**umowę o zorganizowanie spektaklu teatralnego**

zawartą zgodnie z postanowieniami § 1746 ust. 2 ustawy nr 89/2012 Dz.U. Kodeksu Cywilnego z późniejszymi zmianami,

(zwaną dalej „Umową”)

**Článek I. Účel Smlouvy / Artykuł I. Cel Umowy**

1. Účelem této Smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností Smluvních stran v souvislosti s provedením (uskutečněním) divadelního představení na divadelní scéně zajištěné Pořadatelem na vlastní právní a ekonomickou odpovědnost.

1. Celem niniejszej Umowy jest uregulowanie wzajemnych praw i obowiązków Umawiających się Stron w związku z wykonaniem (realizacją) spektaklu teatralnego na scenie teatralnej zabezpieczonej przez Organizatora na jego własną odpowiedzialność prawną i ekonomiczną.

2. Smluvní strany se dohodly, že Divadlo provede za podmínek stanovených touto Smlouvou následující divadelní představení:
2. Strony umowy uzgodniły, że Teatr zrealizuje następujący spektakl teatralny na warunkach określonych w niniejszej Umowie:

Název: DAISY  
Režie: Konrad Imiela  
Místo konání: Hlavní scéna Klicperova divadla (Dlouhá 99, Hradec Králové 500 03)  
Termín: 04. 11. 2022  
Začátek představení: 19:00  
Délka představení: 130 min. bez pauzy

(dále jen „**Divadelní představení**“).  
(zwany dalej „Spektaklem Teatralnym”).

3. Smluvní strany se zavazují vykonávat práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy z hlediska zájmů sledovaných smluvními stranami, za podmínek dále v této Smlouvě uvedených.  
3. Umawiające się strony zobowiązują się do wykonywania praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy z punktu widzenia interesów realizowanych przez umawiające się strony, na warunkach szczegółowo określonych w niniejszej Umowie.

## **Článek II. Práva a povinnosti Pořadatele / Artykuł II. Prawa i obowiązki Organizatora**

1. Pořadatel se zavazuje zajistit pořádání Divadelního představení, a to po stránce společenské, bezpečnostní, technické a hygienické, v souladu s touto Smlouvou na své náklady tak, aby bylo Divadlu umožněno provést Divadelní představení na Divadelní scéně ve smluveném termínu a za níže sjednaných podmínek.  
1. Organizator zobowiązuje się zapewnić organizację Spektaklu Teatralnego pod względem socjalnym, bezpieczeństwu, technicznym i higienicznym, zgodnie z niniejszą Umową na własny koszt, tak aby umożliwić Teatrowi wykonanie Spektaklu Teatralnego w Teatrze w uzgodnionym terminie i na warunkach uzgodnionych poniżej.
2. Divadlo se zavazuje zajistit dopravu pro všechny osoby nezbytných k řádnému a kvalitnímu provedení Divadelního představení Divadla a dále přepravu kostýmů, dekorací a technického vybavení Divadla pro Divadelní představení.  
2. Teatr zobowiązuje się zapewnić transport wszystkim osobom niezbędnym do prawidłowego i wysokiej jakości wykonania Spektaklu Teatralnego, a także transport kostiumów, dekoracji i wyposażenia technicznego Teatru do Spektaklu Teatralnego.
3. Divadlo se zavazuje zajistit na své náklady osobu zodpovědnou za obsluhu titulkovacího zařízení.  
3. Teatr zobowiązuje się zapewnić na własny koszt osobę odpowiedzialną za obsługę sprzętu do tworzenia napisów.
4. Smluvní strany se v této souvislosti dohodly, že Pořadatel nese zejména veškeré náklady na zajištění technického, organizačního a pomocného personálu na Divadelní scéně, jehož činnost je nezbytná k bezproblémovému průběhu Divadelního představení.  
4. W tym kontekście strony umowy uzgodniły, że Organizator poniesie w szczególności wszelkie koszty związane z zapewnieniem na scenie Teatru personelu technicznego, organizacyjnego i pomocniczego, którego czynności są niezbędne do sprawnego przebiegu spektaklu Teatru.  
Dále náklady na dopravu všech osob nezbytných k řádnému a kvalitnímu provedení Divadelního představení Divadla a na přepravu kostýmů, dekorací a technického vybavení Divadla pro Divadelní představení ze sídla Divadla do místa konání Divadelního představení a zpět (dále též jen „**Náklady na dopravu**“) na základě faktury vystavené Divadlem Pořadateli. Náklady na dopravu členů hostujícího souboru jsou zahrnuty v odměně podle článku IV. této smlouvy.

Ponadto koszty transportu wszystkich osób niezbędnych do prawidłowego i wysokiej jakości wykonania Spektaklu Teatralnego oraz transportu strojów, dekoracji i wyposażenia technicznego Teatru do Spektaklu Teatralnego z siedziby Teatru do lokalizacji Spektakl Teatralny i z powrotem (zwane dalej również „Kosztami Transportu”) na podstawie faktur wystawianych przez Teatr na Organizatora. Koszty transportu członków zespołu wizytującego są uwzględnione w wynagrodzeniu zgodnie z art. IV. ten kontrakt.

5. Pořadatel poskytne Divadlu na vlastní náklady ubytování pro 38 osob v termínu od 2.11.2022. do 3. listopadu 2022 a pro 20 osob v období od 3.11.2022. do 4. listopadu 2022 v hotelu Černigov (Riegrovo nám. 1494/4, Hradec Králové 500 02) viz Rooming list – příloha č. 2 této Smlouvy.  
5. Organizator zapewnia Teatrowi na własny koszt zakwaterowanie dla 38 osób w okresie od 2 listopada 2022r. do 3 listopada 2022r. oraz dla 20 osób w okresie od 3 listopada 2022r. do 4 listopada 2022r. w hotelu Černigov (Riegrovo nám. 1494/4, Hradec Králové 500 02) – patrz Lista pokoi – załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
6. Pořadatel se zavazuje alespoň 30 dnů před dnem konání Divadelního představení seznámit Divadlo s technickým vybavením a zázemím Divadelní scény a zaslat Divadlu technické plány Divadelní scény s popisem jejího technického vybavení.  
6. Organizator zobowiązuje się do zapoznania Teatru z wyposażeniem technicznym i zapleczem Sceny Teatralnej co najmniej na 30 dni przed dniem Przedstawienia Teatru oraz do przesłania planów technicznych Sceny Teatralnej wraz z opisem jej wyposażenia technicznego.
7. Pořadatel se zavazuje zajistit pro účinkující v prostorách Divadelní scény volné a čisté šatny s nezbytným hygienickým vybavením dle Přílohy č.3 – časový harmonogram.  
7. Organizator zobowiązuje się zapewnić wykonawcom na terenie Sceny Teatralnej bezpłatnie i czyste garderoby z niezbędnym sprzętem higienicznym zgodnie z harmonogramem pracy teatru, załącznik 3 do umowy.
8. Pořadatel se dále zavazuje na svou vlastní a výlučnou zodpovědnost, účet a náklady zajistit:  
8. Organizator zobowiązuje się ponadto, na własną i wyłączną odpowiedzialność, na rachunek i koszt, zapewnić:
  - a. povolení k vjezdu k místu konání Divadelního představení a vhodné parkovací prostory pro vozidla Divadla (pro vozidla nad 3,5 t – odstavné parkoviště Piletická 503 41, Hradec Králové),  
a. pozwolenie na wjazd na teren Teatru oraz odpowiednie miejsca parkingowe dla pojazdów Teatru (dla pojazdów powyżej 3,5 t - parking Piletická 503 41, Hradec Králové),
  - b. volné přístupové cesty a prázdné jeviště Divadelní scény v den konání Divadelního představení dne 2. 11. 2022 od 21:30 do 4. 11. 2022 do 24:00 hod. dle Přílohy č.3 – časový harmonogram,  
b. bezpłatnie drogi dojazdowe oraz pustą przestrzeń sceny dla Teatru od dnia 2 listopada 2022r. godz. 21.30 do dnia 4 listopada cca. godz. 24.00, zgodnie z harmonogramem, załącznik 3
  - c. přítomnost jevištního mistra, zvukaře a osvětlovače při přípravě a realizaci Divadelního představení,  
c. obecność kierownika sceny, realizatora dźwięku i inżyniera oświetlenia podczas przygotowania i realizacji spektaklu Teatru,
  - d. dvě volné (bezplatné) vstupenky opravňujících k návštěvě Divadelního představení, za účelem kontroly plnění závazku vyplývajících z této smlouvy,  
d. dwa (bezpłatne) bilety uprawniające do obejrzenia Spektaklu Teatru, w celu sprawdzenia wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej umowy,
  - e. projekční techniku pro potřeby zajištění titulků v českém jazyce.

e. technologii projekcyjną na potrzeby udostępniania napisów w języku czeskim.

### **Článek III. Technické podmínky Divadelního představení / Artykuł III. Warunki techniczne Spektaklu Teatru**

1. Pořadatel se zavazuje na své náklady zajistit technické podmínky uvedené v Příloze číslo 1 této smlouvy nutné pro pořádání Divadelního představení, a to pro celou dobu přípravy a trvání Divadelního představení (dále jen „**Technické podmínky**“).
1. Organizator zobowiązuje się na własny koszt zapewnić warunki techniczne wymienione w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy niezbędne do organizacji Spektaklu Teatralnego, przez cały okres przygotowania i trwania Spektaklu Teatralnego (zwane dalej jako „Warunki techniczne”).

### **Článek IV. Platební podmínky / Artykuł IV. Zasady płatności**

1. Pořadatel se zavazuje zaplatit Divadlu za uspořádání Divadelního představení odměnu včetně dopravy členů hostujícího souboru ve výši **netto 7.500,- €** (slovy: -sedm-tisíc-pět-set-eur) na základě faktury. Částka za dopravu kulis a hostujícího souboru je zahrnuta v Odměně. Tato částka je stanovena po odečtení 15% srážkové daně. (dále jen „**Odměna**“).
  1. Organizator zobowiązuje się uiszczyć na rzecz Teatru opłatę za organizację Spektaklu Teatralnego, w tym transport członków zespołu Teatru, w wysokości 7500 euro netto (słownie: siedem tysięcy pięćset euro) na podstawie faktury. Kwota ta jest ustalana po odliczeniu 15%-podatku u źródła. (zwana dalej „Płatnością”).
2. Brutto výše odměny podléhá 15% srážkové dani dle platných českých zákonů v souladu s mezinárodní dohodou o zamezení dvojího zdanění mezi Českou republikou a polskou republikou.
  2. Kwota brutto nagrody podlega opodatkovaniu 15% podatkiem u źródła zgodnie z obowiązującym prawem czeskim zgodnie z umową międzynarodową o unikaniu podwójnego opodatkovania pomiędzy Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską.
3. Divadlo dodá Pořadateli nejpozději v den konání Divadelního představení seznam účinkujících herců a jimi vyplněné čestné prohlášení o daňovém domicilu viz příloha č. 4:

Pokud divadlo nepředloží výše uvedené daňové povinnosti v místě trvalého bydliště všech účinkujících umělců, celkový honorář bude daněn 35% daní, která bude účtována Divadlu.

  3. Teatr przekaże Organizatorowi listę występujących aktorów oraz wypełnione przez nich oświadczenie o miejscu zamieszkania najpóźniej w dniu Spektaklu Teatralnego, patrz Załącznik nr 4. W przypadku, gdy Teatr nie złoży powyższych obowiązków podatkowych w miejscu stałego zamieszkania wszystkich wykonawców, łączna opłata zostanie opodatkowana 35% podatkiem, którym zostanie obciążony Teatr.
4. Tržby z Divadelního představení náleží bez dalšího Pořadateli.
  4. Przychody z przedstawienia Teatru należą bezzwłocznie do Organizatora.
5. Divadlo vystaví Pořadateli do 15. dne ode dne konání Divadelního představení fakturu k úhradě Odměny (dále jen „**Faktura**“). Splatnost Faktury činí patnáct (15) dnů ode dne jejího doručení Pořadateli.
  5. Teatr wystawi Organizatorowi fakturę za wypłatę Płatności (zwaną dalej „Fakturą”) do 15 dnia od daty Spektaklu Teatru. Termin płatności Faktury wynosi piętnaście (15) dni od daty jej doręczenia Organizatorowi.
6. Místo zdanitelného plnění je Česká republika.
  6. Miejszem świadczenia podlegającego opodatkovaniu jest Republika Czeska.
7. Pořadatel se zavazuje nahlásit hrubé tržby Divadlu do 7 dnů od uskutečnění Divadelního představení na e-mailovou adresu: ████████████████████
  7. Organizator zobowiązuje się do zgłoszenia sprzedaży brutto do Teatru w terminie 7 dni od

przedstawienia Teatru na adres e-mail: [REDACTED]

Hrubými tržbami se pro potřeby této Smlouvy rozumí příjem Pořadatele za prodané vstupenky na Divadelní představení včetně předplatného před odečtením jakýchkoliv daní, odpočtů, srážek či jiných položek.

Na potřeby niniejszej Umowy przychód brutto oznacza dochód Organizatora ze sprzedanych biletów na Spektakl Teatralny, w tym opłaty abonamentowe, przed potrąceniem jakichkolwiek danin, podatków, potrąceń lub innych pozycji.

Divadlo hradí veškeré autorské honoráře (tantiémy) související s provozováním Divadelního představení.

Teatr pokrywa wszelkie opłaty za prawa autorskie (tantiemy) związane z realizacją Spektaklu Teatru.

#### **Článek V. Ostatní ujednání / Artykuł V. Inne ustalenia**

1. Pořadatel je oprávněn pořizovat obrazové záznamy Divadelního představení pro účely propagace představení v maximálním rozsahu 2 min.
  1. Organizator jest uprawniony do wykonywania nagrań wideo Spektaklu Teatralnego w celu promocji spektaklu – tylko i wyłącznie w wymiarze czasowym do 2 minut.
2. Divadlo poskytuje touto smlouvou pořadateli licenci k užití divadelní hry a uměleckého výkonu vytvořeného herci, včetně práv ke scénické dekoraci a kostýmní výpravě, jejich sdělováním veřejnosti v rámci představení. Pořadatel není oprávněn poskytnout nabytou licenci zcela ani zčásti třetím osobám, ani udílet svolení ke zvukovému, obrazovému či zvukově obrazovému záznamu představení ani k jeho šíření a zavazuje se, že tyto záznamy nepořídí sám kromě odstavce 1 tohoto článku smlouvy.
  2. Na mocy niniejszej umowy Teatr udziela Organizatorowi licencji na wykorzystanie sztuki i Spektaklu artystycznego stworzonego przez aktorów, w tym prawa do dekoracji scenicznej i kostiumów, poprzez ich publiczne udostępnienie w ramach spektaklu. Organizator nie jest uprawniony do udzielania nabytej licencji w całości lub w części osobom trzecim, ani do wyrażania zgody na utrwalanie audio, wideo lub audiowizualne wykonania lub jego rozpowszechnianie oraz zobowiązuje się nie dokonywać samodzielnie tych nagrań, z wyjątkiem dla paragrafu 1 tego artykułu umowy.
3. Divadlo prohlašuje, že je nositelem veškerých práv spojených s veřejným provozováním Divadelního představení, zejména práv k užití děl jeho autorů a výkonných umělců účinkujících v Divadelním představení. Divadlo dále prohlašuje, že provedením Divadelního představení dle této Smlouvy nebudou porušena autorská ani jiná práva třetích osob.
  3. Teatr oświadcza, że jest podmiotem wszelkich praw związanych z publiczną eksploatacją Spektaklu Teatralnego, w szczególności praw do korzystania z utworów jego autorów i wykonawców występujących w Spektaklu Teatralnym. Teatr oświadcza ponadto, że wykonanie spektaklu Teatru zgodnie z niniejszą Umową nie naruszy praw autorskich ani innych praw osób trzecich.
4. Každá ze Smluvních stran odpovídá druhé straně za škodu vzniklou porušením povinností vyplývajících z této Smlouvy nebo zaviněným porušením právních předpisů. Odpovědnosti se Smluvní strana zproští jen tehdy, jestliže prokáže, že škoda byla způsobena objektivně neodvratitelnou událostí, které nemohlo být zabráněno ani při vynaložení veškerého úsilí, které lze požadovat za daných podmínek konkrétního případu (dále jen „Vyšší moc“). Smluvní strany se výslovně dohodly, že za Vyšší moc považují pro účely této Smlouvy též změnu vládních opatření ohledně možnosti realizace Divadelního představení, prokázané onemocněním COVID – 19 či karanténu nezastupitelného interpreta Divadelního představení, nové nebo pozměněné právní předpisy či jiné události srovnatelné s nimi.
  4. Każda ze Stron Umowy odpowiada wobec drugiej Strony za szkody spowodowane naruszeniem zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy lub zwinionym naruszeniem przepisów prawa. Strona jest zwolniona z odpowiedzialności tylko wtedy, gdy wykaże, że szkoda została spowodowana przez obiektywnie nieuniknione zdarzenie, któremu nie można było zapobiec nawet

przy dołożeniu wszelkich starań, jakie mogą być wymagane w danych warunkach konkretnego przypadku (zwane dalej jako „Siła wyższa”). Strony umowy wyraźnie uzgodniły, że do celów niniejszej Umowy biora pod uwagę również zmianę środków rządowych dotyczących możliwości realizacji Spektaklu Teatralnego, udowodnioną chorobę COVID-19 lub kwarantannę niezastąpionego wykonawcy Spektaklu Teatralnego, nowe lub zmienione regulacje prawne lub inne zdarzenia porównywalne z nimi jako Siła Wyższa.

5. Divadlo musí při podpisu smlouvy doložit jmenný seznam všech osob přijíždějících na místo konání Divadelního představení. Dle aktuálního vládního nařízení musí rovněž doložit veškeré dokumenty potřebné pro případné ubytování.  
5. Przy podpisywaniu umowy Teatr zobowiązany jest do podania imiennej listy wszystkich osób przybywających na miejsce Spektaklu Teatru. Zgodnie z obowiązującym rozporządzeniem rządowym muszą również dostarczyć wszystkie dokumenty potrzebne do ewentualnego zakwaterowania.
6. Divadlo musí k datu uskutečnění Divadelního představení v době konání představení, splnit veškeré povinnosti dané platnými právními a hygienickými předpisy ohledně pandemie onemocnění COVID-19.  
6. Teatr musí, w dniu Spektaklu Teatralnego w czasie spektaklu, wypełnić wszystkie obowiązki wynikające z obowiązujących przepisów prawnych i higienicznych dotyczących pandemii choroby COVID-19.

#### **Článek VI. Neuskutečnění Divadelního představení a způsoby ukončení Smlouvy**

##### **Artykuł VI. Niewykonanie Spektaklu Teatru i sposoby rozwiązania Umowy**

1. Tato Smlouva může být ukončena pouze způsobem stanoveným zákonem nebo způsobem uvedeným v této Smlouvě. Tato Smlouva může být také kdykoliv ukončena písemnou dohodou obou Smluvních stran.  
1. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana wyłącznie w sposób określony przepisami prawa lub w sposób określony w niniejszej Umowie. Niniejsza Umowa może również zostać rozwiązana w dowolnym momencie za pisemnym porozumieniem obu Umawiających się Stron.
2. Tato Smlouva se uzavírá na dobu trvání jednotlivých práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy dle toho, jak jsou jednotlivá práva a povinnosti v této Smlouvě časově omezeny; tato Smlouva nemůže být v průběhu trvání práv a povinností dle této Smlouvy vypovězena.  
2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas trwania indywidualnych praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, zgodnie z tym, w jaki sposób indywidualne prawa i obowiązki w niniejszej Umowie są ograniczone w czasie; niniejsza Umowa nie może zostać rozwiązana w okresie obowiązywania praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy.
3. Změna titulu Divadelního představení je možná pouze na základě písemné dohody Smluvních stran.  
3. Zmiana tytułu Spektaklu Teatralnego możliwa jest wyłącznie za pisemną zgodą Stron Umowy.
4. Divadlo je oprávněno od této Smlouvy odstoupit bez existence a uvedení důvodu za následujících podmínek:  
4. Teatr ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy bez podania przyczyny pod następującymi warunkami:
  - a. Neuskuteční-li se představení z důvodů ležících na straně Divadla, sjednají strany náhradní termín nebo změnu představení divadla. Nedojde-li k této dohodě, zaplatí divadlo pořadateli skutečně vynaložené řádně doložené náklady na plnění této smlouvy.
  - a. Jeżeli Spektakl nie odbędzie się z przyczyn leżących po stronie Teatru, strony uzgodnią inny termin lub zmianę Spektaklu Teatralnego. W przypadku braku porozumienia Teatr zwróci

Organizatorowi faktycznie poniesione i odpowiednio udokumentowane koszty realizacji tej umowy.

b. Divadlo je oprávněno odstoupit od této Smlouvy v případě, že mu Vyšší moc objektivně znemožní plnit předmět této Smlouvy. Právo na odstoupení od této Smlouvy podle tohoto bodu má Divadlo pouze za splnění následujících podmínek:

b. Teatr ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy w przypadku, gdy Siła Wyższa obiektywnie uniemożliwi realizację celu niniejszej Umowy. Teatr ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy zgodnie z niniejszym punktem tylko w przypadku spełnienia następujących warunków:

- Divadlo Pořadatele o výskytu Vyšší moci informuje ihned poté, co se o jejím výskytu dozví,  
Teatr poinformuje Organizatora o wystąpieniu Siły Wyższej niezwłocznie po otrzymaní wiadomości o jej zaistnění,
- působení Vyšší moci nebude možné zabránit či odvrátit s vynaložením maximálního úsilí do sjednaného termínu konání Divadelního představení dle této Smlouvy,  
nie będzie możliwe zapobieżenie lub odwrócenie skutków Siły Wyższej poprzez podjęcie maksymalnego wysiłku realizacji Spektaklu Teatru w uzgodnionym w Umowie,
- Divadlo existenci Vyšší moci prokazatelně doloží, bude-li k předložení dokladu Pořadatelem vyzváno a bude-li to objektivně možné.  
Teatr przedstawi udowodniony dowód istnienia Siły Wyższej na żądanie Organizatora o przesłanie dokumentu jeśli jest to obiektywnie możliwe.

5. Pořadatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit bez existence a uvedení důvodu za následujících podmínek:

5. Organizator jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy bez istnienia i podania przyczyny pod następującymi warunkami:

a) Neuskuteční-li se představení z důvodů ležících na straně Pořadatele, sjednají strany náhradní termín nebo změnu představení divadla. Nedojde-li k této dohodě, zaplatí pořadatel divadlu skutečně vynaložené řádně doložené náklady na plnění této smlouvy.

a) Jeżeli Spektakl nie odbędzie się z przyczyn leżących po stronie Organizatora, strony uzgodnią inny termin lub zmianę Spektaklu Teatralnego. W przypadku nie osiągnięcia tego porozumienia, Organizator pokryje właściwie udokumentowane koszty faktycznie poniesione przez Teatr w związku z realizacją tej umowy.

b) Pořadatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v případě, že mu Vyšší moc objektivně znemožní plnit předmět této Smlouvy. Právo na odstoupení od této Smlouvy podle tohoto bodu má Pořadatel pouze za splnění následujících podmínek:

b) Organizator jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy w przypadku, gdy siła wyższa obiektywnie uniemożliwi mu realizację celu niniejszej Umowy. Organizator ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy zgodnie z niniejszym punktem tylko w przypadku spełnienia następujących warunków:

- Pořadatel divadlo o výskytu Vyšší moci informuje ihned poté, co se o jejím výskytu dozví,  
Organizator poinformuje Teatr o wystąpieniu Siły Wyższej niezwłocznie po otrzymaní wiadomości o jej wystąpieniu,
- působení Vyšší moci nebude možné zabránit či odvrátit s vynaložením maximálního úsilí do sjednaného termínu konání Divadelního představení dle této Smlouvy,

nie będzie możliwe zapobieżenie lub odwrócenie skutków Siły Wyższej poprzez podjęcie maksymalnych wysiłków realizacji Spektaklu Teatru w uzgodnionym w Umowie,

- Pořadatel existenci Vyšší moci prokazatelně doloží, bude-li k předložení dokladu divadlem vyzváno a bude-li to objektivně možné.

Organizator dostarczy dowód na istnienie Siły Wyższej, jeśli Teatr poprosi go do przedstawienia dokumentu i jeśli będzie to obiektywnie możliwe.

V případě odstoupení od této Smlouvy za splnění podmínek podle odstavců 4 a 5 nemá ani jedna ze smluvních stran nárok na odstupné ani jakékoli plnění, přičemž veškerá ostatní práva a povinnosti z této Smlouvy zanikají. Smluvní strany se zavazují přednostně jednat o náhradním titulu Divadelního představení.

W przypadku odstąpienia od niniejszej Umowy po spełnieniu warunków zgodnie z ust. 4 i 5, żadna ze stron umowy nie jest uprawniona do odprawy lub jakiegokolwiek świadczenia, natomiast wszelkie inne prawa i obowiązki wynikające z niniejszej Umowy wygasają. Strony Umowy zobowiązują się do negocjacji w sprawie tytułu zastępczego Spektaklu Teatralnego w trybie priorytetowym.

## **Článek VII. Kontaktní osoby / Artykuł VII. Osoby do kontaktu**

1. Kontaktní osobou Divadla je pro Pořadatele při plnění povinností z této Smlouvy [REDACTED] (dále jen „**Kontaktní osoba Divadla**“). Prostřednictvím Kontaktní osoby Divadla vznáší Pořadatel své požadavky, připomínky a případné stížnosti související s plněním této Smlouvy. Divadlo je oprávněno Kontaktní osobu Divadla kdykoliv změnit, případně pro jednotlivý úkol přidělit Pořadateli kontaktní osobu jinou, přičemž o této skutečnosti je Divadlo povinno informovat Pořadatele bez zbytečného odkladu, bez potřeby uzavření dodatku k této smlouvě.
  1. Osobą kontaktową Teatru dla Organizatora przy wypełnianiu zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy jest [REDACTED] (zwana dalej „Osobą Kontaktową Teatru”). Za pośrednictwem Osoby Kontaktowej Teatru Organizator zgłasza swoje prośby, uwagi i wszelkie reklamacje związane z realizacją niniejszej Umowy. Teatr jest uprawniony do zmiany Osoby Kontaktowej Teatru w dowolnym momencie lub wyznaczenia innej osoby kontaktowej do Organizatora do indywidualnego zadania, Teatr jest zobowiązany do poinformowania o tym fakcie Organizatora bez zbędnej zwłoki, bez konieczności zawarcia aneksu do niniejszej umowy.
2. Kontaktní osobou Pořadatele je pro Divadlo při plnění povinností z této Smlouvy [REDACTED] (dále jen „**Kontaktní osoba Pořadatele**“). Prostřednictvím Kontaktní osoby Pořadatele vznáší Divadlo své požadavky, připomínky a případné stížnosti související s plněním této Smlouvy. Pořadatel je oprávněn Kontaktní osobu Pořadatele kdykoliv změnit, případně pro jednotlivý úkol přidělit Divadlu kontaktní osobu jinou, přičemž o této skutečnosti je Pořadatel povinen informovat Divadlo bez zbytečného odkladu, bez potřeby uzavření dodatku k této smlouvě.
  2. Osobą kontaktową Organizatora dla Teatru przy wypełnianiu zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy jest [REDACTED] (zwana dalej „Osobą Kontaktową Organizatora”). Teatr za pośrednictwem Osoby Kontaktowej Organizatora składa swoje prośby, uwagi i ewentualne reklamacje związane z realizacją niniejszej Umowy. Organizator ma prawo w każdej chwili zmienić osobę kontaktową Organizatora lub przydzielić Teatrowi inną osobę kontaktową do indywidualnego zadania, Organizator jest zobowiązany do poinformowania Teatru o tym fakcie bez zbędnej zwłoki, bez konieczności zawierania aneksu do niniejszej umowy.

## **Článek VIII. Společná ustanovení / Artykuł VIII. Przepisy wspólne**

1. Tato Smlouva obsahuje úplnou dohodu Smluvních stran a nahrazuje všechny předchozí dohody nebo ujednání Smluvních stran týkající se účelu této Smlouvy.
  1. Niniejsza Umowa zawiera całość porozumienia Umawiających się Stron i zastępuje wszelkie wcześniejsze porozumienia lub porozumienia Umawiających się Stron dotyczące celu niniejszej



- Umowy.
2. Práva a povinnosti Smluvních stran podle této Smlouvy se nebudou vykládat v rozporu s jazykovým vyjádřením jednotlivých ustanovení této Smlouvy.  
2. Prawa i obowiązki Umawiających się Stron wynikające z niniejszej Umowy nie mogą być interpretowane w sposób sprzeczny z językiem poszczególnych postanowień niniejszej Umowy.
  3. Dohoda o mimosoudním jednání věřitele a dlužníka musí být uzavřena v písemné podobě, aby měla vliv na počátek běhu nebo stavění promlčecí lhůty v souladu s § 647 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**občanský zákoník**“).  
3. Porozumienie o postępowaniu pozasądowym między wierzycielem a dłużnikiem musi być zawarte w formie pisemnej, aby miało wpływ na rozpoczęcie biegu lub budowę terminu przedawnienia zgodnie z § 647 ustawy nr 89 /2012 Sb. Kodeksu Cywilnego z późniejszymi zmianami (zwany dalej „Kodeksem Cywilnym”).

#### **Článek IX. Závěrečná ustanovení / Artykuł IX. Postanowienia końcowe**

1. Veškerá práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Smlouvy a v ní výslovně neupravená se řídí příslušnými právními předpisy České republiky, zejména občanským zákoníkem. Případné soudní spory vyplývající z nedodržení závazků této Smlouvy spadají do příslušnosti českých soudů a řídí se právními předpisy České republiky.  
1. Wszelkie prawa i obowiązki Stron Umowy wynikające z niniejszej Umowy, a nieuregulowane w niej wyraźnie, podlegają odpowiednim przepisom prawnym Republiki Czeskiej, w szczególności Kodeksowi Cywilnemu. Wszelkie spory prawne wynikające z nieprzestrzegania zobowiązań niniejszej Umowy podlegają jurysdykcji sądów czeskich i podlegają przepisom prawnym Republiki Czeskiej.
2. Tato Smlouva může být měněna nebo dohodou zrušena pouze v písemné formě obsahující podpisy obou Smluvních stran na téže listině a Smluvní strany výslovně vylučují, že by ke změně Smlouvy mohlo dojít jiným způsobem; to platí i pro vzdání se písemné formy. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována forma elektronických zpráv. Jakákoliv ze Smluvních stran může namítnout neplatnost této Smlouvy nebo její změny z důvodu nedodržení formy kdykoliv, a to i když již bylo započato s plněním. Při jednání o změně této Smlouvy odpověď Smluvní strany s dodatkem nebo odchylkou, i když podstatně nemění podmínky nabídky, není přijetím nabídky na uzavření této změny Smlouvy a považuje se za novou nabídku.  
2. Niniejsza Umowa może być zmieniona lub unieważniona w drodze porozumienia tylko w formie pisemnej zawierającej podpisy obu Umawiających się Stron na tym samym dokumencie, a Umawiające się Strony wyraźnie wykluczają możliwość zmiany Umowy w jakikolwiek inny sposób; dotyczy to również zwolnień w formie pisemnej. W tym celu forma wiadomości elektronicznych nie będzie uważana za formę pisemną. Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie sprzeciwić się nieważności niniejszej Umowy lub jej zmiany z powodu niezgodności z formularzem, nawet jeśli realizacja już się rozpoczęła. Podczas negocjowania zmiany niniejszej Umowy, odpowiedź Strony zawierająca zmianę lub odstąpienie, nawet jeśli nie zmienia istotnie warunków oferty, nie stanowi przyjęcia oferty zawarcia tej zmiany do Umowy i jest uważana za nową ofertę.
3. Vzdání se práva Smluvní stranou, dohoda Smluvních stran o převzetí dluhu, přistoupení k dluhu nebo prominutí dluhu vyžaduje vždy výslovný písemný projev vůle Smluvní strany.  
3. Zrzeczenie się przez jedną ze Stron Umowy prawa do przejęcia długu, przystąpienia do długu lub umorzenia długu wymaga zawsze wyraźnego pisemnego wyrażenia woli obydwu ze Stron Umowy.
4. V případě, že je nebo se stane některé z ustanovení této Smlouvy zdánlivé, neplatné, nebo neúčinné, a lze je od ostatního obsahu Smlouvy oddělit, nebude tím dotčena existence, platnost a účinnost ostatních ustanovení a Smluvní strany prohlašují, že mají zájem na trvání a plnění této Smlouvy i v případě takového zdánlivého, neplatného nebo neúčinného ustanovení. Smluvní strany jsou povinny poskytnout si vzájemnou součinnost pro to, aby zdánlivé, neplatné, nebo neúčinné

ustanovení bylo nahrazeno takovým platným a účinným ustanovením, které v nejvyšší možné míře zachovává ekonomický účel zamýšlený zdánlivým, neplatným, nebo neúčinným ustanovením. To se nevztahuje na účinnost této Smlouvy.

4. W przypadku, gdy którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy jest lub stanie się oczywiste, nieważne lub nieskuteczne i może zostać oddzielone od reszty Umowy, nie ma to wpływu na istnienie, ważność i skuteczność pozostałych postanowień, a Umawiające się Strony oświadczają, że mają interes w trwaniu i wykonywaniu niniejszej Umowy nawet w przypadku takiego pozornego, nieważnego lub nieskutecznego postanowienia. Strony umowy są zobowiązane do wzajemnej współpracy w celu zastąpienia pozornego, nieważnego lub nieskutecznego postanowienia takim ważnym i skutecznym postanowieniem, które w możliwie największym stopniu zachowuje cel gospodarczy zamierzony przez pozorne, nieważne lub nieskuteczne postanowienie. Nie dotyczy to skuteczności niniejszej Umowy.

5. Dle Zákona č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), je Pořadatel povinen prostřednictvím registru smluv uveřejňovat soukromoprávní smlouvy, jakož i smlouvy o poskytnutí dotace nebo návratné finanční výpomoci.

5. Zgodnie z ustawą nr 340/2015 Dz. w sprawie szczególnych warunków skuteczności niektórych umów, publikacji tych umów oraz rejestru umów (Ustawa o Rejestrze Umów), Organizator jest zobowiązany do publikowania umów prawa prywatnego, a także umów o udzielenie dotacji lub zwrotnej pomocy finansowej, poprzez rejestr umów.

6. Pokud se na tuto smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv, a pokud je protistrana také povinným subjektem dle Zákona č. 340/2015 Sb., zavazuje se Pořadatel tuto smlouvu uveřejnit.

6. Jeżeli niniejsza umowa podlega obowiązkowi publikacji za pośrednictwem rejestru umów, a druga Strona umowy podlega również ustawie nr 340/2015 Dz.U., Organizator zobowiązuje się do opublikowania niniejszej umowy.

7. Tato smlouva pak nabývá účinnosti dnem **28.10.2022**.

7. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem **28.10.2022**.

8. Přílohy této smlouvy tvoří její nedílnou součást.

8. Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

9. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou (2) vyhotoveních v českém i polském jazyce, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom (1) vyhotovení.

9. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch (2) egzemplarzach w językach czeskim i polskim jednocześnie, z których każda z Umawiających się Stron otrzyma po jednym (1) egzemplarzu.

10. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu řádně přečetly a na důkaz svého souhlasu s jejím obsahem připojují své podpisy.

10. Strony umowy oświadczają, że prawidłowo zapoznały się z niniejszą Umową i dołączają swoje podpisy jako dowód zgodności z jej treścią.

Ve Wałbrzychu, dne 28.10.2022  
W Wałbrzychu, dnia 28.10.2022

V Hradci Králové, dne  
W Hradcu Kralove, dnia

---

Danuta Marosz  
ředitelka Divadla  
dyrektor Teatru

---

Ing. Eva Mikulková  
ředitelka KD  
dyrektor KD



